



BRÜHLER ERKLÄRUNG

DEKLARACJA Z BRÜHL

8. Deutsch-polnische Kommunalkonferenz
*„Wieder vereint in Europa – deutsche und polnische Kommunen
diskutieren gemeinsam“*
25.- 26. November 2008 in Brühl

8 Polsko-Niemiecka Konferencja Miast i Gmin Partnerskich
*„Znów razem w Europie – wspólna dyskusja polskich i
niemieckich samorządów”*
25-26 listopada 2008, Brühl

Wir, die Vertreter deutscher und polnischer Kommunen, versammelt aus Anlass der 8. Deutsch-Polnischen Kommunalkonferenz in Brühl, am 25.-26. November 2008,

My, przedstawiciele polskich i niemieckich samorządów terytorialnych, zgromadzeni w dniach od 25 do 26 listopada 2008 roku, na 8. Polsko-Niemieckiej Konferencji Miast i Gmin Partnerskich w Brühl,

Rolle der Kommunen beim Klimaschutz in Europa Rola miast i gmin w ochronie klimatu w Europie

- **B e g r ü ß e n** die Zielsetzungen der Europäischen Union zur Reduzierung der Treibhausgase, zum Einsatz regenerativer Energien und zur Reduzierung des Energieverbrauchs unter Berücksichtigung der jeweiligen ökonomischen Möglichkeiten und unter Einbeziehung der kommunalen (lokalen) Ebene.

P r z y j m u j e m y cele Unii Europejskiej dotyczące redukcji emisji gazów cieplarnianych, zwiększenia udziału energii odnawialnej i zmniejszenia zużycia energii, przy uwzględnieniu ekonomicznych możliwości poszczególnych jednostek samorządu terytorialnego oraz włączeniu ich w proces realizacji tych celów.

- **A p p e l l i e r e n** an die EU und die Mitgliedstaaten, die ehrgeizigen Zielsetzungen zum Klimaschutz vor dem Hintergrund der aktuellen Finanzkrise nicht aufzugeben

A p e l u j e m y do UE i krajów członkowskich, aby mimo aktualnego kryzysu finansowego nie rezygnowały z ambitnych celów ochrony klimatu.

- **E r i n n e r n** an die bedeutende Rolle der Kommunen bei der Erreichung der von der Europäischen Union vereinbarten Zielsetzungen, da sie für zahlreiche Tätigkeiten im Zusammenhang mit Planung, Erteilung von Genehmigungen, Investitionen, Beschaffungswesen, Herstellung und Verbrauch zuständig sind und darüber hinaus mit lokalen Maßnahmen wichtige Impulsgeber für individuelle Verhaltensänderungen sind

P r z y p o m i n a m y o znaczącej roli samorządów w osiągnięciu przyjętych przez Unię Europejską celów, ponieważ to właśnie one są odpowiedzialne za liczne działania związane z planowaniem, wydawaniem zezwoleń, inwestycjami, zakupami, wytwarzaniem i użytkowaniem. Poprzez realizację przedsięwzięć lokalnych samorządy są ponadto ważnym inicjatorem zmian indywidualnych zachowań.

- **N e h m e n z u r K e n n t n i s** die von der EU-Kommission ins Leben gerufene Initiative „Konvent der Bürgermeister“, deren Ziel es ist, auf lokaler Ebene über die von der EU beschlossenen CO2 Reduktionsziele hinauszugehen und ermuntern deutsche und polnische Kommunen, diese Initiative zu prüfen

P r z y j m u j e m y d o w i a d o m o ś c i powołaną przez Komisję Europejską inicjatywę „Konwentu Burmistrzów i Prezydentów miast”, której celem jest wychodzenie ponad przyjęte przez UE cele redukcji emisji dwutlenku węgla na szczeblu lokalnym oraz zachęcamy polskie i niemieckie samorządy do rozważenia możliwości przyłączenia się do tej inicjatywy.

Auswirkungen des demografischen Wandels auf die Kommunen Konsekwencje zmian demograficznych dla miast i gmin

- **E r i n n e r n** an die hohe und vor allem unmittelbare Betroffenheit der Kommunen durch die Auswirkungen des demografischen und sozialen Wandels sowie durch die Auswirkungen der Globalisierung und des hierdurch beschleunigten wirtschaftsstrukturellen Wandels, welche die demografischen Problemstellungen enorm verschärfen

P r z y p o m i n a m y, że skutki zmian demograficznych i społecznych, jak również skutki globalizacji i przyspieszonych przez nią zmian w strukturze gospodarki w wysokim stopniu i bezpośrednio dotyczą samorządów oraz znacznie zaostrzają problemy demograficzne.

- **B e t o n e n** von daher die besondere Rolle der Kommunen bei den mit dem demografischen Wandel verbundenen gesellschaftlichen und politischen Herausforderungen, da sie mit Kompetenzen und konkreten Maßnahmen in den verschiedenen Politikbereichen nicht nur reagieren, sondern auch vorsorgend sich den vielfältigen Herausforderungen demografischer Veränderungen stellen müssen

D l a t e g o p o d k r e ś l a m y szczególną rolę miast i gmin w stawianiu czoła wyzwaniom społecznym i politycznym, wynikającym ze zmian demograficznych, ponieważ w ramach swych kompetencji i konkretnych działań w różnych obszarach polityki muszą one nie tylko reagować, lecz także zapobiegać wielorakim wyzwaniom negatywnych przemian demograficznych.

- **A p p e l l i e r e n** an die EU, aufgrund der zunehmenden Ressourcenknappheit der kommunalen Ebene bei der Ausrichtung der Regionalen Entwicklungspolitiken die Rolle der Stadtregionen einerseits als wirtschaftliche Wachstumspole und kreative Wissenscluster, andererseits als voll ausgestattete Zentren mit allen wohnungsnahen Daseinsvorsorgeeinrichtungen für eine alternde und heterogener strukturierte Bevölkerung zu stärken

A p e l u j e m y do Unii Europejskiej, aby - w obliczu postępującego uszczuplenia zasobów szczebla komunalnego, przy konstruowaniu regionalnych polityk rozwoju - wzmocnić rolę regionów miejskich jako z jednej strony ośrodków wzrostu gospodarczego i kreatywnych klastrów wiedzy, z drugiej zaś strony jako w pełni wyposażonych centrów, posiadających wszystkie instytucje, świadczące blisko miejsca zamieszkania publiczne usługi bytowe dla starzejącej się i niejednorodnej w swej strukturze ludności.

EU-Kohäsionspolitik

Polityka spójności Unii Europejskiej

- **B e t o n e n** die wichtige Rolle der Kohäsionspolitik für den wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt und damit für eine harmonische Entwicklung der Europäischen Union

P o d k r e ś l a m y ważną rolę działań politycznych dla osiągnięcia spójności gospodarczej i społecznej, a przez to dla harmonijnego rozwoju Unii Europejskiej.

- **W e i s e n d a r a u f h i n**, dass die Kohäsionspolitik einen im Alltag der Bürger und Bürgerinnen sichtbaren, konkreten Beitrag der Europäischen Union zur Verbesserung der Lebensumstände darstellt

Z w r a c a m y u w a g ę n a t o, że polityka spójności stanowi widoczny i konkretny wkład Unii Europejskiej w poprawę warunków życia codziennego jej obywateli.

- **E r a c h t e n** die Kohäsionspolitik als einen zentralen Politikbereich der Europäischen Union und lehnen daher jegliche Versuche, diese Politik zu renationalisieren, ab.

U z n a j e m y politykę spójności za centralny obszar polityki Unii Europejskiej i odrzucamy wszelkie próby jej ponownego przeniesienia na szczebel narodowy.

- **B e g r ü ß e n** die Aufnahme des Aspekts des territorialen Zusammenhalts in den Lissabon-Vertrag und die mit dem von der EU-Kommission hierzu vorgelegten Grünbuch angestoßene intensivere Diskussion

Z z a d o w o l e n i e m p r z y j m u j e m y włączenie aspektu spójności terytorialnej do Traktatu Lizbońskiego oraz intensywną dyskusję wywołaną przez przedstawioną przez Komisję Europejską „Zieloną Księgę”.

- **F o r d e r n** im Hinblick auf die jetzt einsetzende Reformdiskussion für die nächste Förderperiode die Beibehaltung der Konzentration auf die Gebiete mit geringem wirtschaftlichem und sozialem Entwicklungsstand, bei gleichzeitigem Festhalten am Grundsatz, dass die Kohäsionspolitik das gesamte Gebiet der EU abdecken soll

D o m a g a m y s i ę, że względu na rozpoczynającą się dyskusję o reformie na kolejny okres programowania, utrzymania zasady koncentracji na obszarach o ograniczonym potencjale gospodarczym i ograniczonym poziomie rozwoju społecznego, przy równoczesnym utrzymaniu zasady, że polityka spójności powinna objąć cały obszar Unii Europejskiej.

- **E r k l ä r e n**, dass der Klimawandel und der demografische Wandel – zwei weitere Themen des Brühler Konferenz – Herausforderungen darstellen, derer sich auch die Kohäsionspolitik annehmen muss, ohne allerdings den Bezug zu den Hauptzielen der Kohäsionspolitik zu verlieren.

O ś w i a d c z a m y, że zmiany klimatyczne i demograficzne – dwa kolejne tematy Konferencji w Brühl – stanowią wyzwania, które muszą być objęte polityką spójności, jednakże bez uszczerbku dla głównych celów tej polityki.